РУССКИЙ ЯЗЫК ПО РАДИО

Ia. Korsciunova

LA LINGUA RUSSA PER RADIO
(corso iniziale)

Radio Mosca

PREFAZIONE

Questo manuale è un supplemento al corso di lingua russa per radio ed è destinato agli ascoltatori italiani che ne intraprendono lo studio.

Il corso comprende 15 lezioni e fa conoscere agli allievi l'alfabeto russo e il sistema fonetico della lingua russa. Il lessico si basa sulle parole e le espressioni più ricorrenti nell'uso quotidiano: come salutarsi, presentarsi, parlare della propria famiglia, della propria professione, ecc. Il corso comprende pure proverbi, detti popolari, brani di canzoni.

La struttura metodica del corso prevede l'introduzione del materiale da studiare a piccole porzioni. La spiegazione dei fenomeni fonetici si dà sulla base del confronto con parole russe che hanno radici comuni con parole italiane.

Abbiamo fatto tutto il possibile per aiutare gli ascoltatori ad assimilare facilmente il materiale e a superare le difficoltà della lingua russa.

1 первый урок

I. Suoni e lettere russe — Confrontate:

1. /a/ — а — anno
   как, так, там, акт, такт

2. /o/ — о — cosa
   кот, ток, кто, том

3. /e/ — э — ecco
   эм, тэ

4. /ă/ — а — tipico suono russo che si incontra solo nelle sillabe atone, con "a" oppure "o"
   ма́ма, Э́мма

   /ŏ/ — о
   тома́т, токка́та, э́то, э́та

5. /t/ — т — salta
   тэ, там, том

6. /k/ — к — come
   как, кот, Кэт

7. /m/ — м — mamma
   эм, мак, том

8. /s/ — с — sesto
   эс, сок, ка́сса

9. /sc'/ — щ — scena
   ка́ша, Са́ша, Ма́ша, шок

II. Parole russe

кто	/kto/	chi
что*)	/sc'to/	cosa
э́то	/étŏ/	questo
ма́ма	/mámă/	mamma
Ма́ша	/másc'ă/	Mascia
Са́ша	/sásc'ă/	Sascia
ка́ша	/kásc'ă/	pappina
сок	/sok/	succo

*) Nella parola "что" il suono "sc'", secondo la tradizione, si esprime con la lettera "ч".

III. Frasi russe — Intonazione

1. Кто э́то?
Chi è questo?
— Кто э́то?

2. Э́то ма́ма.
Questa è la mamma.
— Э́то ма́ма.

Э́то Ма́ша.
Questa è Mascia.
— Э́то Ма́ша.

Э́то Са́ша.
Questo è Sascia.
— Э́то Са́ша.

3. Что э́то?
Cosa è questo?
— Что э́то?

4. Э́то ка́ша.
Questa è la pappina.
— Э́то ка́ша.

Э́то сок.
Questo è il succo.
— Э́то сок.

2 второй урок

I. Suoni e lettere russe

confrontate:

1. /i/ и — ira
и, И́ра, ма́ма и Ма́ша.

2. /n/ н — nota
эн, А́нна, он, она́, то́нна,
но́та, конта́кт

3. /d/ д — dove
дэ, да, да́ма, да́та, дом

4. /r/ р — russo
эр, ка́рта, ма́рка, дра́ма

5. /ы/ ы — suono russo specifico
мы, ты, сын, Крым

6. /ʲe/ е — agnello
dopo una consonante(dolce):
нет, не, те́ма, раке́та, метр,
де́ти

7. /ĕ/ e
si incontra solo nelle sillabe atone:
метро́, теа́тр, кинотеа́тр

II. Parole russe

Ни́на	/nínă/	Nina
ра́дио	/radiŏ/	radio
дра́ма	/dráмă/	dramma
метро́	/m^{i}ĕtró/	Metró
теа́тр	/t^{i}ĕátr/	teatro
нет	/n^{i}et/	non
не	/n^{i}e/	
не Ни́на	/n^{i}ĕ nínă/	non è Nina

III. Frasi russe

I. Э́то Ни́на?
questa è Nina?

Э́то ра́дио?
Questa è una radio?

Intonazione

Э́то Ни́на?

Э́то ра́дио?

Э́то дра́ма?
questo è un dramma?

Э́то метро́?
Questo è il Metró?

Э́то теа́тр?
Questo è il teatro?

2. Да, э́то Ни́на.
Sì, questa è Nina

Да, э́то метро́.
Sì, questo è il Metró.

3. Нет, э́то не Ни́на.
No, questa non è Nina.

Нет, э́то не метро́.
No, questo non è il Metró.

Э́то дра́ма?

Э́то мет ро́?

Э́то те а́тр?

Да, э́то Ни́на.

Да, э́то мет ро́.

Нет, э́то не Ни́на.

Нет, э́то не мет ро́.

3 третий урок

I. Suoni e lettere russe

confrontate:

1. /p/ п — pará

пэ, па́па, парк, порт,
аэропо́рт, тип, пионе́р

2. /b/ б — tabacco

бэ, таба́к, банк, бана́н,
бар, бас, баро́метр, брат,
спаси́бо

3. /u/ у — uno

ура́, Перу́, су́мка, курс,
ко́нкурс

4. /I/ й — mai

май, мой, тро́йка, райо́н

5. /Ia/ я — piacere

all'inizio della parola
e dopo una vocale.
я, моя́

6. /l/ л /l^i/ ли, ле — lampada

эл, лак, луна́, план,
балала́йка,
ли́рика, литерату́ра, бале́т

7. /zh/ ж — ragione (come nel dialetto toscano "ragione")

жэ, жена́, журна́л, скажи́те,
муж, экипа́ж, Пари́ж, пожа́луйста

Un brano dalla canzone "Kalinka"

Под сосно́ю, под зелено́ю
sotto un pino verde

спать положи́те вы меня́.
mettetemi a dormire.

Кали́нка, мали́нка моя́,
Kalinka mia, dolce come un lampone,

В саду́ я́года – кали́нка моя́.
Cresce nel giardino la mia kalinka.

II. Parole russe

скажи́те	/skăzhы́t^ie/	dite
пожа́луйста	/păzhálăstă/	per favore, prego

Скажи́те, пожалуйста		dite, per favore
балала́йка	/bălălaĭkă/	balalaika
муж	/musc'/	marito
жена́	/zhĕná/	moglie
па́па	/pápă/	babbo
мой	/moĭ/	mio
мой муж		mio marito
мой па́па		mio babbo
моя́	/mŏĭá/	mia
моя́ жена́		mia moglie
моя́ ма́ма		mia mamma
спаси́бо	/spăsíbŏ/	grazie

III. Frasi russe

Intonazione

I. Скажи́те, пожа́луйста, что э́то? Ска жи́ те по жа́луйста что э́то?
Dite, per favore, cosa è questo?

2. Э́то балала́йка.
Questa è una balalaika.

3. Скажи́те, пожа́луйста, кто э́то? Ска жи́ те по жа́луйста кто э́то?
Dite, per favore, chi è questo?

4. Э́то мой муж.
Questo è mio marito.

Э́то моя́ жена́.
Questa è mia moglie.

5. Спаси́бо.
Grazie.

Спа си́бо.

6. Пожа́луйста
Prego.

По жа́луйста

4 четвертый урок

I. Suoni e lettere russe — Confrontate:

I. /v/ в — voi, vulcano

вэ, вот, Иван, витамин,
квартет, Москва, трамвай,
вы, ваш, ваше, вас

2. /з/ з — cosmo

зэ, роза, визит, проза,
музыка, композитор

3. /c'/ ч — cena, cima

че, чай, час, чек,
Иванович

4. ь – segno debole

контроль, культура, день,
очень, познакомьтесь, дочь

5. /a/ oppure /ă/ я

dopo una consonante (dolce):
имя, меня

Un brano dalla canzone "Il sorbo"

Что стоишь, качаясь,
Perché chini,

Тонкая рябина,
Fragile sorbo,

Головой склоняясь
il tuo capo

До самого тына?
fino a terra?

Там, через дорогу,
Là, oltre la strada

За рекой широкой
Oltre il fiume largo

Тоже одинокий
Anch'essa sola

Дуб стоит высокий.
vi è una quercia alta.

II. Parola russe

как	/kak/	come
вас	/vas/	vi (accusativo di "вы")
вы	/vы/	voi
зовут	/zŏvút/	chiamano
Как вас зовут?		Come vi chiamate?
имя	/im^{i}ă/	nome

ваш	/vasc'/	vostro
ваш муж		vostro marito
ваш папа		vostro babbo
ва́ша	/vásc'ă/	vostra
ва́ша жена́		vostra moglie
ва́ша ма́ма		vostra mamma
ва́ше	/vásc'ĕ/	vostro
ва́ше и́мя		com'è il vostro nome
Как ва́ше и́мя?		come vi chiamate?
меня́	/m^{i}ĕn^{i}á/	accusativo di "io"
я	/Ĭa/	io
меня́ зову́т		mi chiamo
Ива́н	/iván/	Ivan
Ива́нович	/ivánŏvic'/	Ivanovitc
познако́мьтесь	/pŏznăkom^{i}ĭtĕs^{i}/	fate conoscenza
о́чень	/ó c'ĕn^{i}/	molto
прия́тно	/priĭátnŏ/	piacevole
о́чень прия́тно		molto piacevole (molto lieto)

III. Frasi russe

1. Как вас зову́т?
   come vi chiamate?

2. Как ва́ше и́мя?
   qual'è il vostro nome?

Intonazione

Как вас зо вут́?

Как ва́ше и́мя?

3. Меня́ зову́т Ива́н Ива́нович.
   Mi chiamo Ivan Ivanovitc.

   Меня́ зову́т Ива́н И ва́нович.

4. Познако́мьтесь, пожа́луйста.
   Fate conoscenza, per favore.

   Познако́мьтесь, пожа́луйста.

   Э́то Ива́н Ива́нович.
   Questo è Ivan Ivanovitc.

   Э́то Ива́н И ва́нович.

5. О́чень прия́тно.
   Molto piacevole (Piacere).

   О́чень при я́тно.

6. Э́то ваш па́па?
   Questo è il vostro babbo?

   Э́то ва́ша ма́ма?
   Questa è la vostra mamma?

7. Да, э́то мой па́па.
   Sì, questo è il mio babbo.

   Да, э́то моя́ ма́ма.
   Sì, questa è la mia mamma.

5 пятый урок

I. Suoni e lettere russe

confrontate:

ieri

/ĭe/ e
all'inizio della parola e dopo una vocale

есть, е́сли

II. Parole russe

вот	/vot/	ecco
семья́	/s^{i}ĕm^{i}ĭá/	famiglia
моя́ семья́		la mia famiglia
есть	/ĭes^{i}t^{i}/	è (verbo essere)
У вас есть семья́?		si traduce "avete una famiglia?"
де́ти	/d^{i}éti/	figli, bambini
дочь	/doc'/	figlia
ва́ша дочь		vostra figlia
моя́ дочь		mia figlia
сын	/sɨn/	figlio
ваш сын		vostro figlio
мой сын		mio figlio

брат	/brat/	fratello
ваш брат		vostro fratello
мой брат		mio fratello
сестра́	/s^{i}ĕstrá/	sorella
ва́ша сестра́		vostra sorella
моя́ сестра́		mia sorella

III. Frasi russe

1. У вас есть семья́?
   Avete una famiglia?

   У вас есть де́ти?
   Avete dei figli?

   У вас есть брат?
   Avete un fratello?

   У вас есть сестра́?
   Avete una sorella?

   У вас есть сын?
   Avete un figlio?

2. Да, у меня́ есть семья́.
   Sì, ho una famiglia.

   Да, у меня́ есть де́ти.
   Sì, ho dei figli.

   Вот моя́ семья́.
   Ecco la mia famiglia.

Вот мои́ де́ти.
Ecco i miei figli.

Вот мой сын.
Ecco mio figlio.

Вот моя́ дочь.
Ecco mia figlia.

Вот мой брат.
Ecco mio fratello.

Вот моя́ сестра́.
Ecco mia sorella.

3. Кто э́то?
Chi è questo?

Э́то мой брат.
Questo è mio fratello.

А э́то мой сын.
E questo è mio figlio.

4. Познако́мьтесь, э́то моя́ жена́.
Fate conoscenza, questa è mia moglie.

Познако́мьтесь, э́то моя́ сестра́.
Fate conoscenza, questa è mia sorella.

Познако́мьтесь, э́то моя́ дочь.
Fate conoscenza, questa è mia figlia.

Познако́мьтесь, э́то мой муж.
Fate conoscenza, questo è mio marito.

Познако́мьтесь, э́то мой брат.
Fate conoscenza, questo è mio fratello.

Познако́мьтесь, э́то мой сын.
Fate conoscenza, questo è mio figlio.

5. Э́то ва́ша семья́?
Questa è la vostra famiglia?

Э́то ва́ша жена́?
Questa è vostra moglie?

Э́то ва́ша сестра́?
Questa è vostra sorella?

Э́то ва́ша дочь?
Questa è vostra figlia?

Э́то ваш муж?
Questo è vostro marito?

Э́то ваш брат?
Questo è vostro fratello?

Э́то ваш сын?
Questo è vostro figlio?

6. Да, э́то моя́ семья́.
Sì, questa è la mia famiglia.

Да, э́то моя́ жена́.
Sì, questa è mia moglie.

Нет, э́то не сестра́, э́то моя́ дочь.
No, questa non è la sorella, questa è mia figlia.

Нет, э́то не брат, э́то мой сын.
No, questo non è il fratello, questo è mio figlio.

Век живи́ - век учи́сь vivi un secolo - studia un secolo.

Жизнь прожи́ть - не по́ле перейти́ vivere una vita non è come attraversare un campo.

6 шестой урок

I. Suoni e lettere russe — confrontate:

1. /g/ г — grammo

гэ, грамм, килогра́мм, гру́ппа, програ́мма, подру́га, гимн, геро́й, гита́ра

2. /f/ ф — forma

эф, фо́рма, фанта́зия, фигу́ра, фами́лия, профе́ссия

3. /Io/ ё — iodio, operaio

si incontra solo nelle sillabe sotto accento (all'inizio della parola e dopo una vocale)

ёлка, ёлочка, моё, серьёзный

I. Parole russe

о́тчество /ótc'ĕstvŏ/ patronimico

моё о́тчество il mio patronimico

фами́лия	/fămiliĭă/	cognome
моя́ фами́лия		il mio cognome
а	/a/	e
А как вас зову́т?		E voi come vi chiamate?
колле́га	/kŏll^{i}égĕă/	collega
мой колле́га		il mio collega
моя́ колле́га		la mia collega
друг	/druk/	amico
мой друг		il mio amico
подру́га	/pŏdrúgă/	amica
моя́ подру́га		la mia amica

III. Frasi russe

Intonazione

1. Меня́ зову́т Ива́н Ива́нович.
   Mi chiamo Ivan Ivanovitc.

   Ива́н – э́то моё и́мя.
   Ivan – è il mio nome

   Ива́нович – моё о́тчество.
   Ivanovitc – è il mio patronimico.

2. Моя́ фами́лия Ивано́в.
   Il mio cognome è Ivanov.

3. А как вас зову́т?
   E voi, come vi chiamate?

А как вас зо ву́т?

4. А как ва́ша фами́лия?
   E com'è il vostro cognome?

А как ва́ша фа ми́лия?

5. Познако́мьтесь, пожа́луйста, э́то мой друг Джулио Росси.
   Fate conoscenza, prego, questo è il mio amico Giulio Rossi.

   Познако́мьтесь, э́то моя́ подру́га Тереза Росси.
   Fate conoscenza, questa è la mia amica Teresa Rossi.

   Познако́мьтесь, э́то мой колле́га Ива́н Ива́нович Ивано́в.
   Fate conoscenza, questo è il mio collega Ivan Ivanovitc Ivanov.

   Познако́мьтесь, э́то моя́ колле́га А́нна Петро́вна Ивано́ва.
   Fate conoscenza, questa è la mia collega Anna Petrovna Ivanova.

> У́тро ве́чера мудрене́е.
> Il mattino è più saggio della sera.
> (Il mattino porta consiglio).

> Без труда́ не вы́нешь и ры́бку из пруда́.
> Senza fatica non tiri un pesciolino dal lago.

7 седьмой урок

I. Suoni e lettere russe

Confrontate:

forza, alzare

1. /ts/ ц, тс

цэ, центр, цирк, концерт, ста́нция, специа́льный, специа́льность, гости́ница, у́лица, называ́ется, сове́тский

2. /ĭă/ е

/ĭă/ я

si incontra solo nelle sillabe atone (all'inizio della parola e dopo una vocale).
Евге́ний, Евро́па, язы́к, янта́рь

Brano dalla canzone "Le serate di Mosca"

Ре́чка дви́жется и не дви́жется,
Il fiumicello scorre e non scorre

Вся из лу́нного серебра́,
tutto d'argento al chiar di luna

Пе́сня слы́шится и не слы́шится
La canzone si ode appena

В э́ти лу́нные вечера́.
in queste serate al chiar di luna.

II. Parole russe

тако́е	/tăkóĕ/	
Что э́то тако́е?		Che cosa è questo?
зда́ние	/zdánĭĕ/	edificio
гости́ница	/gŏstínitsă/	albergo
центра́льная	/tsĕntrál^{i}năĭă/	centrale
сове́тская	/sŏvétskăĭă/	sovietica
ста́нция	/stántsыĭă/	stazione
называ́ется	/năзыváĕtsă/	si chiama
Как называ́ется?		Come si chiama?
у́лица	/úlitsă/	la via
где	/gd^{i}e/	dove
центр	/tsentr/	centro
в	/v/	in, nel
в це́нтре	/f tsentrĭĕ/	nel centro
го́род	/górŏt/	città
центр го́рода		centro della città

на	/na/	in, nella
на у́лице		in via

	dove?
у́лица	на у́лице
центр	в це́нтре

III. Frasi russe

I. Что э́то тако́е?
Che cosa è questo?

2. Что э́то за зда́ние?
Che cosa è questo edificio?

3. Э́то гости́ница.
È un albergo.

Э́то ста́нция метро́.
È una stazione del Metrò.

4. Как называ́ется э́та гости́ница?
Come si chiama quest'albergo?

Как называ́ется э́та у́лица?
Come si chiama questa via?

5. Э́то гости́ница "Центра́льная".
E l'albergo "zentralnaia" /centrale/

Э́та гости́ница называ́ется "Центра́льная".
Quest'albergo si chiama "zentralnaia".

Э́то у́лица Сове́тская.
Questa è via Sovietskaia.

Э́та у́лица называ́ется Сове́тская.
Questa via si chiama Sovietskaia.

6. Скажи́те, пожа́луйста, где у́лица Сове́тская?
Dite, per favore, dov'è via Sovietskaia?

Скажи́те, пожа́луйста, где гости́ница "Центра́льная"?
Dite, per favore, dov'è l'albergo Zentralnaia.

7. У́лица Сове́тская в це́нтре го́рода.
Via Sovietskaia è nel centro della città.

Гости́ница "Центра́льная" на у́лице Сове́тская.
L'albergo "Zentralnaia" è in via Sovietskaia.

8 восьмой урок

I. Suoni e lettere russe

confrontate:

iucca

I. /Iu/ ю
all'inizio della parola e dopo una vocale.

Юра, Юрий, Юрий Гагарин, юрта,
Югославия, я знаю, я не знаю,
я работаю

2. /^{i}u/ ю
dopo una consonante (dolce):

салют, ноктюрн, любить, люблю,
увертюра

3. /sc':/ щ

ща, щи, щит, товарищ

Brano dalla canzone "Un cerchio - è il sole"

Солнечный круг, небо вокруг.
Un cerchio è il sole, e il cielo intorno.

Это рисунок мальчишки.
È il disegno di un bambino.

Нарисовал он на листке
Io ha disegnato su un foglietto

И написал в уголке:
E vi ha scritto in un angoletto:

"Пусть всегда будет солнце,
"Che vi sia sempre il sole,

Пусть всегда будет небо,
Che vi sia sempre il cielo,

Пусть всегда будет мама,
Che vi sia sempre la mamma,

Пусть всегда буду я".
E che io sempre sia".

II. Parole russe

товарищ	/tŏvárisc':/	compagno
работать	/răbótăt^{i}/	lavorare
я работаю	/Ĭa răbótăĭu/	io lavoro
вы работаете	/vы răbótăĕt^{i}ĕ/	voi lavorate
школа	/sc'kólă/	la scuola
в школе	/f sc'kól^{i}ĕ/	a scuola
любить	/l^{i}ubít^{i}/	amare
я люблю	/Ĭa l^{i}ubl^{i}ú/	io amo
вы любите	/vы l^{i}úbit^{i}ĕ/	voi amate
дети	/d^{i}éti/	i bambini
любить детей		amare i bambini

	dove?
шко́ла	в шко́ле
театр	в теа́тре

III. Frasi russe

1. Познако́мьтесь, пожа́луйста, э́то това́рищ Васи́льев.
   Piate conoscenza, per favore, questo è il compagno Vassiliev.
   А э́то това́рищ Петро́в.
   E questo è il compagno Petrov.
2. Где вы рабо́таете?
   Dove lavorate?
3. Я рабо́таю в шко́ле.
   Io lavoro in una scuola.
   А я рабо́таю в теа́тре.
   E io lavoro in un teatro.
4. Вы лю́бите дете́й?
   Amate i bambini?
   Вы лю́бите теа́тр?
   Amate il teatro?
5. Да, я о́чень люблю́ дете́й.
   Sì, amo molto i bambini.
   Да, я о́чень люблю́ теа́тр.
   Sì, amo molto il teatro.

> Не до́рог пода́рок – дорога́ любо́вь.
> Non è prezioso il regalo – è prezioso l'amore (il pensiero).

9 девятый урок

I. Suoni e lettere russe

	confrontate:
1. /kh/ x	casa (in toscano)
2. /ʲo/ ё	bisogno

1. /kh/ x
   ха, хара́ктер, хокке́й, хор,
   Михаи́л, Бах, архите́ктор, нахо́дится

2. /ʲo/ ё
   dopo una consonante (dolce):
   актёр, ликёр

Brano dalla canzone "Ti amo, o vita"

Я люблю́ тебя́, жизнь,
Ti amo, o vita.

Что само́ по себе́ и не но́во.
Ciò non è nuovo.

Я люблю́ тебя́, жизнь,
Ti amo, o vita,

Я люблю́ тебя́ сно́ва и сно́ва.
E ti amerò sempre e sempre.

Вот уж о́кна зажгли́сь
Ecco, si accendono le luci nelle finestre

Я шага́ю с рабо́ты уста́ло.
Io torno stanco dal lavoro.

Я люблю́ тебя́ жизнь,
Io ti amo, o vita,

И хочу́, что́бы лу́чше ты ста́ла.
E ti voglio sempre migliore.

II. Parole russe

он	/on/	egli, lui
она́	/ŏná/	ella, lei
Михаи́л	/mikhăíl/	Mikhail (Michele)
Татья́на	/tat^{i}ĭánă/	Tatiana
профе́ссия	/prŏf^{i}éssiĭă/	
Кто он по профе́ссии?		Chi è lei di professione? (Qual'è la su professione?)
архите́ктор	/ărkhit^{i}éktŏr/	
актри́са	/ăktrísă/	attrice

Nominativo	Accusativo	
он	его́	/ĭĕvó/
муж	му́жа	/múzhă/
сын	сы́на	/sынă/
мой	моего́	/mŏĭĕvó/
ваш	ва́шего	/vásc'ĕvŏ/

Nominativo	Accusativo	
она́	её	/ĭĕĭó/
жена́	жену́	/zhĕnú/
моя́	мою́	/mŏĭú/
ва́ша	ва́шу	/vásc'u/

III. Frasi russe

1. Как зову́т ва́шего сы́на?
Come si chiama vostro figlio?

Как зову́т ва́шего му́жа?
Come si chiama vostro marito?

2. Моего́ му́жа зову́т Алекса́ндр, Алекса́ндр Петро́вич.
Mio marito si chiama Alessandro, Alessandro Petrovitc.

Его́ зову́т Алекса́ндр, Алекса́ндр Петро́вич.
Lo chiamano Alessandro, Alessandro Petrovitc.

Моего́ сы́на зову́т Михаи́л, Михаи́л Алекса́ндрович.
Mio figlio si chiama Mikhail, Mikhail Alessandrovitc.

Его́ зову́т Михаи́л, Михаи́л Алекса́ндрович.
Lo chiamano Mikhail, Mikhail Alessandrovitc.

3. Как зову́т ва́шу жену́?
come si chiama vostra moglie?

Как зову́т ва́шу дочь?
come si chiama vostra figlia?

4. Мою́ жену́ зову́т Мари́я, Мари́я Ива́новна.
Mia moglie si chiama Maria, Maria Ivanovna.

Её зову́т Мари́я, Мари́я Ива́новна.
Si chiama Maria, Maria Ivanovna.

Мою́ дочь зову́т Татья́на, Татья́на Алекса́ндровна.
Mia figlia si chiama Tatiana, Tatiana Alessandrovna.

Её зову́т Татья́на, Татья́на Алекса́ндровна.
Si chiama Tatiana, Tatiana Alessandrovna.

5. Кто по профе́ссии ваш муж?
Chi è di professione vostro marito?
(Qual'è la professione di vostro marito?)

Кто он по профе́сии?
Chi è lui di professione?
(Qual'è la sua professione?)

Кто по профе́ссии ва́ша жена́?
Qual'è la professione di vostra moglie?

Кто она́ по профе́ссии?
Qual'è la sua professione?

6. Мой муж архите́ктор.
Mio marito è architetto.

Он архите́ктор.
Egli è architetto.

Моя жена́ актри́са.
Mia moglie è un'attrice.

Она́ актри́са.
Ella è attrice.

7. Где нахо́дится ва́ша шко́ла?
Dove si trova la vostra scuola?

Где нахо́дится ваш теа́тр?
Dove si trova il vostro teatro?

8. Моя́ шко́ла /нахо́дится/ в це́нтре го́рода.
La mia scuola si trova nel centro della città.

Мой теа́тр – на у́лице Грима́у.
Il mio teatro – in via Grimau.

10 десятый урок

Alfabeto russo

	Lettere	I nomi delle lettere	Pronuncia fondamentale	Esempio
I/	А а	а /a/	/a/	ма́ма /mâma/
2/	Б б	бэ/be/	/b/	брат /brat/
3/	В в	вэ/ve/	/v/	Ива́н /iván/
4/	Г г	гэ/ghe/	/g/	га́мма/gámmă/
5/	Д д	дэ/de/	/d/	да/da/
6/	Е е	е /ĭe/	/ĭe/	есть /ĭes^{i}t^{i}/
7/	Ё ё	ё /ĭo/	/ĭo/ /^{i}o/	моё /mŏĭó/ актёр /ăkt^{i}ór/
8/	Ж ж	жэ/zhe/	/zh/	жена́ /zhĕná/
9/	З з	зэ /ze/	/z/	зову́т /zŏvút/
I0/	И и	и /i/	/i/	и́мя /ím^{i}ă/
II/	Й й	"и" breve	/ĭ/	мой /moĭ/
I2/	К к	ка/ka/	/k/	как /kak/
I3/	Л л	эл/el/	/l/	луна́ /luná/
I4/	М м	эм/em/	/m/	Москва́/mŏskvá/
I5/	Н н	эн/en/	/n/	но́та /nótă/
I6/	О о	о /o/	/o/	он /on/

I7/	П п	пэ/pe/	/p/	па́па /pápă/
I8/	Р р	эр /er/	/r/	ра́дио /rádiŏ/
I9/	С с	эс /es/	/s/	спаси́бо /spăsíbŏ/
20/	Т т	тэ /te/	/t/	так /tak/
2I/	У у	у /u/	/u/	ура́ /ura/
22/	Ф ф	эф /ef/	/f/	фами́лия /fămíliĭă/
23/	Х х	ха /kha/	/kh/	хокке́й /khŏkk^{i}éĭ/
24/	Ц ц	цэ /tse/	/ts/	центр /tsentr/
25/	Ч ч	че /c'e/	/c'/	чай /c'aĭ/
26/	Ш ш	ша /sc'a/	/sc'/	хорошо́ /khŏrŏsc'ó/
27/	Щ щ	ща /sc':a/	/sc':/	щи /sc':i/
28/	ъ	segno duro		
29/	ы	ы	/ы/	сын /sын/
30/	ь	segno debole		день /d^{i}en^{i}/
3I/	Э э	"e" aperta	/ /	э́то /étŏ/
32/	Ю ю	/iu/	/iu/ /^{i}u/	Ю́рий /ĭúriĭ/ бюро́ /b^{i}uró/
33/	Я я	я /ia/	/ia/ /^{i}a/	я /ĭa/ меня́ /m^{i}ĕn^{i}á/

Lettere esprimenti suoni che non hanno suoni analoghi in italiano

8/ Ж ж /zhe/

жена́	/zhĕná/	moglie
жить	/zhыt^{i}/	vivere
жизнь	/zhыz^{i}n^{i}/	vita

Жизнь прожи́ть - не по́ле перейти́.

Vivere la vita non è come attraversare un campo

23/ Х ха /kh/

хор - хорошо́	/khŏrŏsc'ó/	bene
хоро́ший	/khŏró sc'ыĭ/	buono
хоро́шая	/khŏrósc'ăĭă/	buona

Михаи́л архите́ктор. Он хоро́ший архите́ктор. Э́то хорошо́.

Mikhail è un architetto. È un buon architetto. Ciò è ben

Э́то хор. Э́то хор из о́перы Ве́рди "Аи́да".

Questo è un coro. È un coro dall'opera di Verdi "Aida".

24/ Ц цэ /ts/

Гости́ница "Центра́льная" нахо́дится на у́лице Сове́тская.

L'albergo "Zentralnaia" si trova in via Sovietskaia.

О́пера Ри́мского-Ко́рсакова "Ца́рская неве́ста".

L'opera di Rimski-Korsakov "La fidanzata dello zar".

27/ Щ щ ща /sc':/

Чайко́вский - бале́т "Щелку́нчик", бале́т "Спя́щая краса́вица

Ciaikovski - il balletto "Schiaccianoci", il balletto

"La bella addormentata".

Brano da una romanza

Прошу́ у вас проще́нья за ра́ннее проща́нье,
Vi chiedo perdono del frettoloso addio,

За до́лгое молча́нье, за по́здние слова́.
Del lungo silenzio, delle tardive parole.

Нам вре́мя подари́ло пусты́е обеща́нья,
Il tempo ci ha donato vane promesse,

От них у нас, Агне́шка, кружи́тся голова́.
Che ci fanno, o Aghnescka, girare la testa.

Б. Окуджава

проща́й	/prŏsc':^{i}áĭ/	addio
проще́нье	/prŏsc':én^{i}ĭĕ/	perdono, scusa
прошу́ проще́нья	/prŏsc'ú prŏsc':én^{i}ĭă/	chiedo perdono
проща́нье	/prŏsc':án^{i}ĭĕ/	addio
обеща́ть	/ŏbĕsc':át^{i}/	promettere
обеща́нье	/ŏb^{i}ĕsc':án^{i}ĭĕ/	promessa

11 одиннадцатый урок

I. Casi di lettura difficile.

1. Lettere "mute" nelle parole russe.

со́лнце	/só̆ntsĕ/	sole
со́лнечный: со́лнечные часы́	/só̆lnʲĕc'nыĕ c'ĕsы/	quadrante solare
се́рдце	/sʲértsĕ/	cuore
серде́чный: серде́чный друг	/sʲĕrdʲéc'nыĭ druk/	amico caro
здра́вствуй	/zdrástvuĭ /	salve (forma di saluto a una persona)
здра́вствуйте	/zdrástvuĭtʲĕ /	salve (forma di saluto a più persone)
чу́вствовать себя́	/c'ústvŏvăt' s'ĕbʲá/	stare, sentirsi (come sta?)
пожа́луйста	/pă̆zhá̆lăstă/	prego, per favore

Brano dalla canzone "quadrante solare"

Со́лнце!
O sole!

Я зна́ю, со́лнце есть у ка́ждого из нас,
Io so, ognuno ha il suo sole,

Со́лнце!
O sole!

Я так хочу́, что́бы ого́нь его́ не гас!
voglio tanto che il suo fuoco non si spenga!

Со́лнце!
O sole!

Дари́те со́лнце, как весе́нние цветы́,
Donate il sole, come i fiori di primavera!

И уви́дите, к вам верне́тся
E vedrete che tornerà a voi

Свет его́ доброты́!
La luce della sua bontà!

Дава́йте удивля́ться, удивля́ться
Non temete di stupirvi

и пове́рим чудеса́м,
di credere nei miracoli,

Дава́йте жить, дава́йте жить
Non temete di vivere, regolandovi

по со́лнечным часа́м,
al quadrante solare,

И ста́нет на земле́ еще́ теплее́!
E sulla terra ci sarà più calore!

Brano dalla "Canzone di Kostia"
(Dal film "Ragazzi allegri")

Се́рдце, тебе́ не хо́чется поко́я,
cuore, tu non vuoi essere tranquillo,

Се́рдце, как хорошо́ на све́те жить,
cuore, come è bello vivere,

Се́рдце, как хорошо́, что ты тако́е,
Cuore, come è bello che tu sii così,

Спаси́бо, се́рдце, что ты уме́ешь так люби́ть!
Grazie, cuore, di amare tanto!

2. La lettera "Г" alla fine delle parole - его, - ого

ничего́	/nic'ĕvó/	niente, nulla
его́	/ĭĕvó/	suo, di lui
о́пера Чайко́вского	/c'ĕĭkófskŏvŏ/	l'opera di Ciaikovski
о́пера Ри́мского-Ко́рсакова	/rímskŏvŏ-kórsăkŏvŏ/	l'opera di Rimski-Korsakov

II. Frasi russe

1. Forme di saluto

I. Здра́вствуй, здра́вствуйте
До́брый день
До́брое у́тро
До́брый ве́чер

2. Как вы себя́ чу́вствуете?
Как ты себя́ чу́вствуешь?

3. Хорошо́, спаси́бо.
Ничего́, спаси́бо.

Frano dalla canzone "Salve"

Сколько дней промча́лось,
Quanti giorni son passati,

Здра́вствуй!
Salve!

Е́сли б нам всё нача́ть снача́ла,
Se potessimo ricominciare tutto,

Здра́вствуй!
Salve!

А прохо́жие прохо́дят торопли́во
E i viandanti passano in fretta

Ми́мо нас.
Senza badare a noi.

Е́сли б нам всё забы́ть плохо́е,
Se potessimo scordare tutto il male,

Здра́вствуй!
Salve!

Е́сли б мне быть всегда́ с тобо́ю,
Se potessi essere sempre con te,

Здра́вствуй!
Salve!

Э́то сло́во повторю́ я сно́ва мно́го раз,
Questa parola la ripeterò ancora

Мно́го раз.
Molte volte.

(ritornello)

То́лько опя́ть ты мне скажи́: "До ве́чера!"
Purché tu mi dica ancora "a questa sera!"

То́лько опя́ть ты посмотри́ дове́рчиво
Purché tu mi guardi ancora fiduciosa

Ты посмотри́ и не пройди́ средь бе́ла дня
Guardami e non passar in pieno giorno

Ми́мо меня́! Ми́мо меня́!
senza badar a me! Senza badar a me!

12 двенадцатый урок

I. Casi di lettura difficile. Assordimento dei suoni.

1. Consonanti sonore e sorde.

Coppie di consonanti

Consonanti sonore	Consonanti sorde
б	п
в	ф
г	к
д	т
ж	ш
з	с

Consonanti che non hanno coppia

л	х
м	ц
н	ч
р	щ

Le consonanti sonore alla fine della parola e se precedono una consonante sorda vengono sostituite dalle corrispondenti consonanti sorde:

гардеро́б	/gărd^{i}ĕró́p/	guardaroba, armadio
моти́в	/mŏtí́f/	motivo, melodia

педагóг	/p^{i}ĕdăgók/	insegnante
гид	/git/	guida
гарáж	/gărásc'/	garage, autorimessa
газ	/gas/	gas

гардерóб /gărd^{i}ĕrop/ но: в гардерóбе /gărd^{i}ĕrób^{i}ĕ/

гарáж /gărásc'/ на: в гараже́ /gărăzhé/

2. <u>Come si pronuncia la preposizione В.</u>

в бáре / v bár^{i}ĕ/ — в пáрке /f párk^{i}ĕ/

в дóме /v dóm^{i}ĕ/ — в теáтре /f t^{i}ĕátr^{i}ĕ/

в здании /v ĕdánii/ — в саду́ /f sădú/

в Ленинграде /v l^{i}ĕningrád^{i}ĕ/ в Парúже /f părízhĕ/

3. <u>Come si legge la preposizione ИЗ.</u>

Я приéхал из Ленинградá.
Sono arrivato da Leningrado.

из Ленинградá/iz l^{i}ĕningrádă/ из Кúева /is kíĭĕvă/

из Москвы́ /iz móskvы́/ — из Турúна /is turínă/

из Милáна /iz milánă/ — из Пáрмы /is pármы/

из Итáлии /iz itálii/ — из Фрáнции /is frántsы́i/

<u>Erano da una romanza</u>

Я встрéтил вас – и всё былóе
vi ho incontrato e tutto il passato

В отжúвшем сéрдце ожилó;
Nel cuore spento è rinato;

Я вспóмнил врéмя золотóе-
Ho ricordato il tempo d'oro-

И сéрдцу стáло так теплó.
E il cuore si è riempito di calore.

Тут не однó воспоминáнье,
Non era solo un ricordo,

Тут жизнь заговорúла вновь,
Era la vita che tornava a parlare,

И тó же в вас очарованье,
Lo stesso fascino era in voi,

И тá ж в душé моéй любóвь.
Lo stesso amore nella mia anima.

встрéтил	/fstr^{i}étil/	ho incontrato
всё	/fs^{i}ó/	tutto
в отжúвшем	/vŏtzhы́fsc'ĕm/	spento
вспóмнил	/fspómnil/	ho ricordato
вновь	/vnof^{i}/	nuovamente
любóвь	/l^{i}ubóf^{i}/	amore

II. Frasi russe

I. Кто вы по национа́льности? Di che nazionalità siete?	/kto vы pŏ nătsыŏnálnŏsti?/
2. Я италья́нец. Sono italiano.	/ĭa itălʲĭanʲĕts/
Я италья́нка. Sono italiana.	/ĭa itălʲĭánkă/
Я ру́сский. Sono russo.	/ĭa rússkiĭ/
Я ру́сская. Sono russa.	/ĭa rússkăĭă/
3. Из како́й вы страны́? Di che paese siete?	/is kăkóĭ vы strănы́/
4. Я из Ита́лии. Sono dell'Italia.	ĭa is itálii/
Я из Сове́тского Сою́за. Sono dell'Unione sovietica.	/ĭa is sŏvʲétskŏvŏ sŏĭúză/
Я из СССР. Sono dell'URSS.	/ĭa is es-es-es-er/
5. Из како́го вы го́рода? Di che città siete?	/is kăkóvŏ vы góróda/
6. Я из Ленингра́да. Sono di Leningrado.	/ĭa is lʲĕningrádă/

Я из Ри́ма. Sono di Roma.	/ĭa is rímă/
страна́ Paese	/strănа́/
Сове́тский Сою́з Unione sovietica	/sŏvʲétskiĭ sŏĭús/

На вку́с и цвет това́рищей нет.
Dei gusti e dei colori non si discute.
(quasi letteralmente:"per quanto riguarda il gusto e il colore non conta l'amicizia").

13 тринадцатый урок

I. Casi di lettura difficile.

1. Per indicare l'ammorbidimento delle consonanti nella lingua russa si usano 6 lettere.

е - где, нет, в Москве́
и - де́ти, архите́ктор
ь - день, люби́ть, рабо́тать
я - и́мя, меня́
ё - Пётр, актёр
ю - ноктю́рн, люблю́

2. I suoni che si definiscono con le lettere Ж, Ш, Ц - sono sempre duri:

жить	/zhыt^{i}/	vivere, abitare
Где вы живёте?	/gde vы zhыv^{i}ótĕ/	Dove abitate?
Я живу́ в Боло́нье.	/ĭa zhыvú v bŏlón^{i}iĕ/	Io abito a Bologna.
Моя́ жена́ инжене́р.	/mŏĭá zhĕná inzhĕn^{i}ér/	Mia moglie è ingegnere.
парашю́т	/pŏrŏsc'ú/	paracadute.
Прошу́ проще́нья	/prŏsc'ú prŏsc^{i}:én^{i}ĭă/	Chiedo scusa, mi scusi.

Цирк нахо́дится на у́лице Центра́льная. /tsыrk năkhóditsă na úlitsĕ tsĕntrál^{i}năĭă/
Il circo si trova in via Zentralnaia.

II. Frasi russe.

1. Как вы живёте? /kak vы zhыv^{i}ót'ĕ/
Come state?

Как ва́ши дела́? /kak vásc'ы d'ĕlá/
Come vanno le cose (gli affari)?

Как ва́ше здоро́вье? /kak vásc'ĕ sdŏróv^{i}ĭĕ/
Come va la salute?

2. Как ты живёшь? /kak tы zhыv^{i}ósc'/
Come stai?

Как дела́? /kak d^{i}ĕlá/
Come va?

Как у тебя́ дела́? Как твои́ дела́? /kak u t^{i}ĕb^{i}á d^{i}ĕlá, kak tvŏí d^{i}ĕlá/
Come vai? Come vanno le tue cose?

3. Спаси́бо, ничего́. /spăsíbŏ nic'ĕvó/
Grazie, non c'è male.

Спаси́бо, всё в поря́дке. /spăsíbŏ fs^{i}ó f pŏr^{i}átk^{i}ĕ/
Grazie, tutto è in ordine.

Спаси́бо, всё норма́льно. /spăsíbŏ fs^{i}ó nŏrmál^{i}nŏ/
Grazie, tutto è normale.

Brano dalla canzone "La gravità terrestre"

Как безме́рно оно́ - притяже́нье Земли́,
Com'è infinita la gravitá (l'attrazione) della Terra,

Притяже́нье поле́й и печа́льных раки́т,
L'attrazione dei campi e delle meste ginestre,

Всех доро́г, по кото́рым мы в де́тстве прошли́,
Di tutte le strade che abbiamo percorso nell'infanzia,

И доро́г, по кото́рым пройти́ предстои́т.
E delle strade che dovremo percorrere.

Там го́ры высо́кие,
Là vi sono monti alti,

Там сте́пи бескра́йние,
Là vi sono steppe sconfinate,

Там ве́тры летя́т, по просёлкам пыля́.
Là volano i venti, sollevando la polvere nei viottoli.

Мы де́ти Гала́ктики,
Noi siamo i figli delle Galassi,

Но, са́мое гла́вное, -
Ma, anzitutto (questo è il più importante),-

Мы де́ти твои́, дорога́я Земля́!
Siamo figli tuoi, Terra cara!

14 четырнадцатый урок

I. L'Intonazione

1. Intonazione del "punto".

Меня́ зову́т Альбе́рто.
Меня́ зову́т Мари́я.
Меня́ зову́т Татья́на.
Меня́ зову́т Михаи́л.
Я из Ита́лии.
Мы из Москвы́.

2. Intonazione della domanda con una parola interrogativa.

Как вас зову́т?
Кто вы по национа́льности?
Из какой вы страны́?
Из како́го вы го́рода?
Где вы рабо́таете?

3. Intonazione della domanda senza parola interrogativa.

Вы итальянец?

Вы итальянка?

Вы из Италии?

Вы русский?

Вы из Москвы?

Вы из Ленинграда?

II. Parole

знать	/знат^{i}/	sapere, conoscere
я знаю	/ĭa знаĭu/	io so
вы знаете	/вы знаĕtĕ /	voi sapete
говорить	/gŏvŏrit^{i}/	parlare
я говорю	/ĭa gŏvŏr^{i}u/	io parlo
вы говорите	/вы gŏvŏrit^{i}ĕ/	voi parlate
мы говорим	/мы gŏvŏrim/	noi parliamo
итальянский	/ităl^{i}ĭanskiĭ/	italiano
язык	/ĭĕзык/	lingua
какой язык	/kăkoĭ iĕзык/	quale lingua
на каком языке	/nă kăkom ĭeзык^{i}e/	in quale lingua
по-русски	/pŏ ruski/	in russo
по-итальянски	/pŏ ităl^{i}ĭanski/	in italiano
но	/no/	ma
немного	/n^{i}ĕmnogŏ/	un poco
с Альберто	/s ăl^{i}b^{i}ertŏ/	con Alberto
с Марией	/s mărĭĭeĭ/	con Maria.

III. Frasi russe. Intonazione.

I. Я знаю итальянский язык /русский язык/.
Io conosco la lingua italiana (russa).

Я говорю по-итальянски /по-русски/.
Io parlo l'italiano (il russo).

Я не знаю итальянского языка /русского языка/.
Io non conosco la lingua italiana (la lingua russa).

Я не говорю по-итальянски /по-русски/.
Io non parlo l'italiano (il russo).

2. Какой язык вы знаете?
Quale lingua conoscete?

На каком языке вы говорите?
In che lingua parlate?

3. Вы знаете итальянский язык /русский язык/?
Voi conoscete la lingua italiana(la lingua russa)?

Вы говорите по-итальянски /по-русски/?
Voi parlate l'italiano(il russo)?

Dialogo

М. Здравствуйте, Иван Иванович!

И.И. Здравствуйте, Михаил.

М. Иван Иванович, познакомьтесь, пожалуйста, это мой друг, Альберто Моцарелли.

И.И. Очень приятно. Иван Иванович.

А. Очень приятно.

И.И. Альбе́рто, вы зна́ете ру́сский язы́к?

А. Да, зна́ю. Но я не о́чень хорошо́ говорю́ по-ру́сски.

М. Нет, Альбе́рто, вы хорошо́ говори́те по-ру́сски.

И.И. А я зна́ю немно́го италья́нский язы́к.

А. О, э́то о́чень прия́тно.

И.И. Я зна́ю: "Buongiorno" и "Grazie".
Михаи́л, а вы зна́ете италья́нский язы́к?

М. Нет, италья́нского языка́ я не зна́ю.

И.И. А како́й язы́к вы зна́ете?

М. Я зна́ю ру́сский язы́к.

И.И. На како́м языке́ вы говори́те с Альбе́рто?

М. С Альбе́рто мы говори́м по-ру́сски.

Язы́к до Ки́ева доведёт.
La lingua ti porterà sino a Kiev.
(Parlando, chiedendo, troverai la strada che ti porterà a Kiev).

15 пятнадцатый урок

I. Casi di lettura difficile. Cambio delle vocali nella lingua parlata.

1. I suoni espressi con la lettera А а:/a/ - nelle sillabe sotto accento, /ă/ - nelle sillabe atone.

да	/da/
ма́ма	/mámă/
актри́са	/ăktrísă/
у́лица	/úlitsă/

2. I suoni espressi con la lettera О о:/o/ - nelle sillabe sotto accento, / ŏ = ă/ - nelle sillabe atone.

он	/ón/
она́	/ŏná/
това́рищ	/tŏvárisc':/
подру́га	/pŏdrúgă/
колле́га	/kŏl^{i}l^{i}égă/
шокола́д	/sc'ŏkŏlát/
познако́мьтесь	/pŏsnăkóm^{i}t^{i}ĕs^{i}/
э́то	/étŏ/
спаси́бо	/spăsíbŏ/
архите́ктор	/ărkhit^{i}éktŏr/

3. I suoni, espressi con la lettera Е e dopo una consonante dolce: /e/ nelle sillabe sotto accento, /ĕ/ - nelle sillabe atone.

нет	/net/
теа́тр	/t^{i}ĕátr/
метро́	/m^{i}ĕtró/
меня́	/m^{i}ĕn^{i}á/
семья́	/s^{i}ĕm^{i}iá/
педаго́г	/p^{i}ĕdăgók/
о́тчество	/ótc'ĕstvŭ/
о́чень	/óc'en^{i}/
познако́мьтесь	/pŏznăkóm^{i}t^{i}ĕs/

4. I suoni, espressi con la lettera Е e all'inizio della parola e dopo una vocale: /ĭe/ - nelle sillabe sotto accento, /ĭe/ - nelle sillabe atone.

есть	/ĭes^{i}t^{i}/
его́	/ĭĕvó/
её	/ĭĕĭó/
Евге́ний	/ĭĕvg^{i}éniĭ/
тако́е	/tăkóĭĕ/
рабо́таете	/răbótăĭĕtĕ/

II. Frasi russe. Formule di commiato.

До свида́ния. Arrivederci.	/dŏ svidániĭă/
До ве́чера. A questa sera.	/dŏ vétchĕră/

До за́втра. A domani.	/dŏ záftră/
До /ско́рой/ встре́чи. A ben presto.	/dŏ skórŏĭ fstr^{i}éc'i/
Проща́й. Addio.	/prŏsc^{i}:áĭ/
Проща́йте Addio (a Lei, o a più persone)	/prŏsc^{i}:áĭtĕ/
Всего́ /вам/ хоро́шего! Tante belle cose!	/fsĕvó (vam) khŏrósc'ĕvŏ/
Всего́ /вам/ до́брого! Tante buone cose!	/fsĕvó (vam) dóbrŏvŏ/
Жела́ю /вам/ счастли́вого пути́! Le auguro felice viaggio!	/zhĕláĭu (vam) sc':ĕslívŏvŏ puti/
Счастли́вого пути́! Felice viaggio!	/sc^{i}:ĕslívŏvŏ puti/
До́брого пути́! Buon viaggio!	/dóbrŏvŏ puti/

Brano dalla canzone "Di sera sulla rada"

/ritornello/

Проща́й, люби́мый го́род,
Addio, città amata,

Ухо́дим за́втра в мо́ре,
Domani prendiamo il mare,

И ра́нней поро́й мелькне́т за корм́ой
E al mattino presto, dalla poppa vedrò sventolare

Знако́мый плато́к голубо́й.
Il fazzoletto azzurro che io conosco/della mia cara/

Brano dalla canzone "Addio, mio caro"

Áльм свéтом рóща отпылáла, отпылáла,
Il bosco non fiammeggia più (dei colori d'autunno),

Éсли б в жизни всё начáть сначáла, всё сначáла.
Se nella vita si potesse ricominciare da capo.

Весь мир напóлнен пéсней лебединой, лебединой,
Tutto il mondo risuona della canzone dei cigni,

Прощáй, любимый,
Addio, mio caro,

Мой неповторимый, мой незаменимый,
Mio incomparabile, mio insostituibile,

Невозврáтный, прощáй!
Tu non ritornerai, addio!

Конéц - дéлу венéц.
La fine corona l'opera.

Note

Nel presente corso di lingua russa sono riportati brani da canzoni popolari e di autori sovietici.

pag.11 "Kalinka"
canzone popolare

pag.15 "Il sorbo"
canzone popolare

pag.26 "Serate nei pressi di Mosca"
Parole di M. Matusovski, musica di V. Soloviov-Sedoi

pag.30 "Un cerchio - è il sole"
Parole di L. Oscianin, musica di E. Kolmanovski

pag.33 "Ti amo, o vita"
Parole di K. Vanscenkin, musica di E. Kolmanovski

pag,41 "Aghnescka"
Parole e musica di Bulat Okudgiava

pag.42 "Il quadrante solare"
Parole di I. Resnik, musica di V. Migulia

pag.43 "La canzone di Kostia"
Parole di Lebedev-Kumatc, musica di I. Dunaievski

pag.45 "Salve!"
Parole di V. Kharitonov, musica di D. Tukhmanov

pag.49 "Vi ho incontrato"
Parole di I. Tiutcev

pag.54 "La gravità terrestre"
Parole di R. Rozhdestvenski, musica di D. Tukhmanov

pag.61 "Di sera sulla rada"
Parole di A. Tchurkin, musica di V. Soloviov-Sedoi

pag.62 "Addio, mio caro"
Parole di N. Dobronravov, musica di A. Pakhmutova

INDICE

Prefazione..... pag. 3
Prima lezione 4
Seconda lezione 7
Terza lezione 10
Quarta lezione 14
Quinta lezione..... 18
Sesta lezione 23
Settima lezione 26
Ottava lezione 30
Nona lezione 33
Decima lezione 38
Undicesima lezione..... 42
Dodicesima lezione 47
Tredicesima lezione 52
Quattordicesima lezione 55
Quindicesima lezione 59
Note..... 63

Зак. № 2612